

## Selección de Poemas

### William Blake

Selección, traducción y notas de Alejandro Vázquez Ortiz

No tengo fe alguna, al acercarme a algún libro, de que pondré entender lo que quiere decir su autor. Mucho menos creo que al traducirlo logre mejorar en algo ese rubro. Pero creo que es injusto, por motivos puramente económicos, renunciar a la traducción.

La labor del filólogo es intentar ir más allá de las palabras y sumergirse en algo así como su posible significado temporal/geográfico/y según determinado temperamento artístico; siendo mi carácter reaccionario ante toda aseveración positiva de que esto pueda significar aquello, mis traducciones sólo pueden intentar respetar la literalidad del poema, para dejar al lector el derecho de no entenderlo.

Sin alterar, adorar o sugerir interpretaciones. Sino, en detrimento de la estética (que sólo puede ser rítmica y fonética; y por tanto sólo inteligible en el idioma original) intentar mantener la idea.

Si se quiere buscar, pues, que haya o no haya entendimiento búsquese esa respuesta en esa primera y más falsa traducción de las cosas a palabras (sea en el idioma que sea). He decidido conservar las mayúsculas, tanto del inicio de los versos, como de las palabras que elige Blake para aplicarlas. En casi todas las traducciones modernas normalmente no se conservan, por facilitar su lectura... pero creo que hace que se pierda un poco la esencia mística del texto blakiano.

La primera selección son de los libros: Canciones de Inocencia y de Experiencia (Songs of Innocence and of Experience). (Versiones originales completas se pueden consultar en The William Blake Archive, <http://www.blakearchive.org>) (A.V.O.)

## Canciones de la Inocencia y de la Experiencia *Songs of Innocence and of Experience*

### **Introduction**

Piping down the valleys wild,  
Piping songs of pleasant glee,  
On a cloud I saw a child,  
And he laughing said to me:

‘Pipe a song about a Lamb!’  
So I piped with merry cheer.  
‘Piper, pipe that song again;’  
So I piped: he wept to hear.

‘Drop thy pipe, thy happy pipe,  
Sing thy songs of happy cheer.’  
So I sung the same again  
While he wept with joy to hear.

‘Piper, sit thee down and write  
In a book that all may read.’  
So he vanish’d from my sight,  
And I pluck’d a hollow reed,

And I made a rural pen,  
And I stain’d the water clear,  
And I wrote my happy songs  
Every child may joy to hear.

### **Introducción**

Tocando<sup>1</sup> la flauta en los silvestres valles,  
Tocando canciones de regocijo placentero,  
En una nube vi a un niño,  
Y riéndose me dijo:

“¡Toca una canción sobre un Cordero!”  
Así que toqué con alegre ánimo.  
“Flautista, toca esa canción de nuevo;”  
Así que toqué: lloró al escuchar.

“Suelta la flauta, la flauta feliz,  
Canta canciones de alegre ánimo.”  
Así que cante la misma de nuevo  
Mientras él lloró con alegría al escuchar.

“Flautista, siéntate y escribe  
En un libro que todos puedan leer.”  
Así desapareció de mi vista,  
Y cogí una caña hueca

E hice una pluma rural,  
Y entinté el agua clara,  
Y escribí mis canciones felices,  
Que todo niño pueda alegrarse al escucharlas.

---

<sup>1</sup> *Piper, pipe, piping*. Forman parte integral del poema y realmente resulta triste tener que traducirlo, respectivamente por, *Flautista-Flauta-Tocando*. El inglés es muy dinámico a la hora de formar verbos. Cfr. Deluze, G.; Parnet, C., *Diálogos*, ‘De la superioridad de la literatura angloamericana’, Valencia, p 66-69. *Flauta* está por *pipe*, pero *piped* que sería algo así como ‘toqué con una flauta’ o ‘flautié’ resulta intraducible en una palabra, sin una licencia que a más de uno espantaría, y por eso hay que conformarnos con *toqué* o *tocaba*, que no alcanza a cubrir la continuidad del poema.

## **A Cradle Song**

Sweet dreams, form a shade  
O'er my lonely infant's head,  
Sweet dreams of pleasant streams  
By happy silent moony beams.

Sweet sleep, with soft down  
Wave thy brows an infant crown.  
Sweet sleep, Angel mild,  
Hover o'er my happy child.

Sweet smiles, in the night  
Hover over my delight;  
Sweet smiles, Mother's smiles,  
All the live long night beguiles.

Sweet moans, dovelike sighs  
Chase not slumber from thy eyes.  
Sweet moans, sweeter smiles  
All the dovelike moans beguiles.

Sleep, sleep, happy child,  
All creation slept and smil'd;  
Sleep, sleep, happy sleep,  
While o'er thee thy mother weep.

Sweet babe, in thy face  
Holy image I can trace.  
Sweet babe, once like thee  
Thy maker lay and wept for me:

Wept for me, for thee, for all,  
When he was an infant small.  
Thou his image ever see,  
Heavenly face that smiles on thee:

Smiles on thee, on me, on all,  
Who became an infant small.  
Infant smiles are his own smiles,  
Heaven & earth to peace beguiles.

## **Una canción de cuna**

Dulces sueños, formen una pantalla  
Sobre la cabeza de mi amado niño,  
Dulces sueños de placenteros arroyos  
Por los silenciosos felices rayos lunares.

Dulce dormir, con suaves plumas  
Teje una corona infantil para sus sienas.  
Dulce dormir, ligero Ángel  
Flota sobre mi niño alegre

Dulces sonrisas, en la noche  
Flotan sobre mi regocijo;  
Dulces sonrisas, sonrisas de Madre,

Dulces gemidos, suspiros cual paloma,<sup>2</sup>  
No destierres el sueño de tus ojos,  
Dulces, gemidos, aún más dulces sonrisas  
Todos los sollozos de paloma encantan.

Duerme, duerme alegre niño,  
Toda la creación durmió y sonrió;  
Duerme, duerme, alegre dormir  
Mientras sobre ti la madre llora.

Dulce nene, en tu cara  
La Santa imagen puedo rastrear.  
Dulce nene, una vez como tú  
El Creador yació y lloró por mí:

Lloró por mí, por ti, por todos,  
Cuando era un pequeño niño.  
Tú si su imagen algún día vez,  
Su cara celestial que te sonrío:

Te sonrío a ti, a mí, a todos,<sup>3</sup>  
Quien se convirtió en un pequeño niño.  
Las sonrisas infantiles son sus propias sonrisas  
Al Cielo y la tierra la paz trae.

---

<sup>2</sup> *Doveline* es una palabra compuesta a la que sin grandes resultados, vierto como 'cual paloma'.

<sup>3</sup> *Smiles on thee*, se traduciría literalmente 'Sonríe sobre ti' pero el sentido es 'sonríe a ti', sin embargo cabe destacar este leve matiz que sin duda ayuda a apreciar un poco más el original.

## **Spring**

Sound of the Flute!  
Now it's mute.  
Birds delight  
Day and Night;  
Nightingale  
In the dale  
Lark in Sky  
Merrily,  
Merrily, Merrily, to welcome in the  
[Year.

Little Boy  
Full of joy,  
Little Girl  
Sweet and small,  
Cock does crow,  
So do you;  
Merry voice,  
Infant noise,  
Merrily, Merrily, to welcome in the  
[Year.

Little Lamb  
Here I am,  
Come and lick,  
My white neck,  
Let me pull  
Your soft Wool,  
Let me kiss  
Your soft face;  
Merrily, Merrily, to welcome in the  
[Year.

## **Primavera**

¡Suenan la flauta!  
Ahora está muda  
Pájaros regocijo<sup>4</sup>  
Día y noche;  
Ruiseñor  
En el valle,  
Alondra en el cielo,  
Alegremente,  
Alegremente, Alegremente, para  
[bienvenir<sup>5</sup> el año.

Pequeño Niño  
Lleno de alegría,  
Pequeña Niña  
Dulce y chiquita,  
Gallo cacarea,  
También tú;  
Alegre voz  
Ruido infantil,  
Alegremente, Alegremente, para  
[bienvenir el año.

Pequeño Cordero  
Aquí estoy,  
Ven y lame  
Mi cuello blanco,  
Déjame tirar de  
Tu suave Lana,  
Déjame besarte  
Tu suave cara;  
Alegremente, Alegremente,  
[bienvenimos el año.

---

<sup>4</sup> Omito cualquier preposición o malformación del texto, para enfatizar que Blake aquí hace una mera imagen intercalando dos palabras sin conectiva alguna.

<sup>5</sup> Me permito esta licencia y convertir en verbo el stinagma *welcome in*, por 'bienvenir'.

## **Infant Joy**

'I have no name:  
I am but to days old.'  
What shall I call thee?  
'I happy am,  
Joy is my name.'  
Sweet joy befall thee!

Pretty joy!  
Sweet joy but two days old,  
Sweet joy I call thee:  
Thou dost smile,  
I sing the while  
Sweet joy befall thee.

## **Alegría Infantil**

“No tengo nombre:  
Sólo tengo dos días de edad.”  
¿Cómo debería llamarte?  
“Feliz soy yo,  
Alegría es mi nombre.”  
¡Que la dulce alegría siga tus pasos!

¡Hermosa alegría!  
Dulce alegría de sólo dos días de edad,  
Dulce alegría, te llamo a ti:  
Tú sonríes,  
Canto el tiempo,<sup>6</sup>  
¡Que la dulce alegría siga tus pasos!

---

<sup>6</sup> *Sing the while*, traduzco demasiado literalmente, con riesgo de que se pierda un poco el sentido, pero me pareció importante rescatar a medias esta imagen, en donde textualmente dice 'cantar el tiempo', pero cuyo sentido quiere decir, más o menos 'mientras espero, canto'.

## **Introduction**

Hear the voice of the Bard!  
Who Present, Past and Future sees,  
Whose ears have heard  
The Holy Word  
That walk'd among the ancient trees,

Calling the lapsed Soul,  
And weeping in the evening dew,  
That might control  
The starry pole  
And fallen fallen light renew!

'O Earth, O Earth return!  
Araise from out the dewy grass;  
Night is worn  
And the morn  
Rises from the slumberous mass.

'Turn away no more:  
Why wilt thou turn away?  
The starry floor  
The wat'ry shore  
Is giv'n thee till the break of day.'

## **Introducción<sup>7</sup>**

¡Escucha la voz del Bardo!  
Quien ve Presente, Pasado y Futuro,  
Cuyos oídos han escuchado  
La Palabra Santa  
Que caminó ante los antiguos árboles

Llamando al Alma extraviada  
Y que llora en el rocío del crepúsculo,  
Que podría controlar  
El Polo estrellado  
¡Y cayendo, cayendo la luz se renueva!

“¡Oh Tierra, Tierra regresa!  
Resurge fuera de la hierba empapada de  
[rocío

La noche está caduca  
Y el aurora  
Surge de la masa de los sueños

”No te voltees nunca más  
¿Por qué volverías la espalada?  
El suelo estrellado  
La húmeda costa  
Está entregada a ti hasta el aurora.

---

<sup>7</sup> Después de la edición de 1789, de las 'Canciones de la Inocencia', Blake, en 1794, volvió a editarlo, agregándole las 'Canciones de la experiencia', así pues, esta segunda 'Introducción' es para ésta última parte.

### **The Chimney Sweeper**

A little black thing among the snow,  
Crying 'weep, weep,' in notes of woe!  
'Where are thy father & mother, say?'  
'They are both gone up to the church to  
[pray.

'Because I was happy upon the heath,  
And smil'd among the winter's snow,  
They clothed me in the clothes of death,  
And taught me to sing the notes of woe.

'And because I am happy, & dance &  
[sing,  
They think they have done me no  
[injury,  
And are gone to praise God & his Priest  
[& King,  
Who make up a heaven of our misery.'

### **El Barrendero de Chimeneas**

Una pequeña cosa negra ante la nieve,  
¡Gritando 'llora, llora'<sup>8</sup> en notas de  
[desgracia!  
"¿Dónde está tu padre y tu madre,  
[dilo?"  
"Ambos han ido a la iglesia a rezar.

"Porque estaba feliz en el brezal,  
Y sonreí ante la nueva invernal,  
Me vistieron en las vestiduras de la  
[muerte,  
Y me enseñaron a cantar las notas de  
[desgracia.

"Y porque soy feliz y bailo y canto,  
Creen ellos que no me han hecho  
[ningún daño,  
Y se han ido a alabar a Dios y su  
[Sacerdote y Rey,  
Quienes han hecho un paraíso de  
[nuestra miseria.

---

<sup>8</sup> Hay un juego de palabras intraducible: *weep*, *weep*, que sería 'llora, llora', está significando a la vez '*weep weep* (de *sweep*) o sea 'barrer, barrer'. Aunque en los grabados no aparezca ningún apóstrofe que confirme el juego de palabras, es significativo que un juego similar aparezca en otro poema con el mismo título que aparece en 'Las Canciones de la Inocencia'.

**The Sick Rose**

O Rose, thou art sick:  
The invisible worm  
That flies in the night  
In the howling storm,

Has found out thy bed  
Of crimson joy,  
And his dark secret love  
Does thy life destroy.

**La rosa enferma**

Oh Rosa, estás enferma:  
El gusano invisible  
Que vuela en la noche  
En la aullante tormenta,

Ha encontrado el lecho  
De alegría carmesí,  
Y su secreto y oscuro amor,  
Está destruyendo tu vida.

### **The Fly**

Little Fly,  
Thy summer's play  
My thoughtless hand  
Has brush'd away.

Am not I  
A fly like thee?  
Or art not thou  
A man like me?

For I dance  
And drink & sing,  
Till some blind hand  
Shall brush my wing.

If thought is life  
And strength & breath,  
And the want  
Of thought is death,

Then am I  
A happy fly  
If I live  
Or if I die.

### **La Mosca**

Pequeña Mosca,  
Juego del verano  
Mi mano sinpensar  
Te ha barrido de mi lado.

¿No soy yo  
Una mosca como tú?  
¿O no eres tú  
Un hombre como yo?

Porque yo bailo  
Y bebo y canto,  
Hasta que una ciega mano  
Habr  de barrer mi ala.

Si el pensar es vida  
Y fuerza y aliento,  
Y la voluntad  
De pensar está muerta

Entonces soy yo  
Una mosca feliz  
Si vivo  
O si muero.

## **The Angel**

I dreamt a Dream! what can it mean?  
And that I was a maiden Queen  
Guarded by an Angel mild:  
Witless woe was ne'er beguil'd!

And I wept both night and day,  
And he wip'd my tears away,  
And I wept both day and night,  
And hid from him my heart's delight.

So he took his wings and fled;  
Then the morn blush'd rosy red;  
I dried my tears & arm'd my fears  
With ten thousand shields and spears.

Soon my Angel came again:  
I was arm'd, he came in vain,  
For the time of youth was fled  
And grey hairs were on my head.

## **El Ángel**

¡Soñé un sueño! ¿qué puede significar?  
Y que yo era una Reina doncella  
Guardada por un Ángel sereno:  
¡Nunca engañado por el dolor!

Y yo lloraba siempre noche y día,  
Y él enjugaba mis lágrimas  
Y yo lloraba siempre noche y día,  
Y escondía de él el regocijo de mi  
[corazón.

Así que tomó sus alas y se fue volando;  
Encontes el alba se ruborizó en un rojo  
[rosado;  
Sequé mis lágrimas y arme mis miedos  
Con diez mil escudos y lanzas.

Pronto mi Ángel regresó de nuevo:  
Estaba armada, vino en vano,  
Porque el tiempo de juventud se fue  
[volando  
Y cabellos grises había en mi cabeza.

## **The Tyger**

Tyger, Tyger burning bright  
In the forests of the night,  
What immortal hand or eye  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, & what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain,  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp  
Dare its deadly terror clasp?

When the stars threw down their spears  
And water'd heaven with their tears,  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger, Tyger burning bright  
In the forests of the night,  
What immortal hand or eye  
Dare frame thy fearful symmetry?

## **El Tigre**

Tigre, Tigre, ardiendo brillas,  
En los bosques de la noches,  
¿Qué mano u ojo inmortal  
pudo enmarcado tu aterradorante  
[simetría?

¿En qué distantes profundidades o  
[cielos

Ardía el fuego de tus ojos?  
¿A qué alas se atrevía a aspirar?  
¿Qué mano se atreve a agarrar tu fuego?

¿Y qué hombro, y qué arte  
Pudo torcer los músculos de tu corazón?  
¿Y cuándo tu corazón comenzó a latir?  
¿Qué terrible mano? ¿Y qué terrible  
[pie?

¿Qué martillo? ¿qué cadena,  
En qué fragua fue hecho tu cerebro?  
¿Qué yunque? ¿Cuál terrible abrazo  
Osó apretar los mortales terrores?

Cuando las estrellas arrojaron sus lanzas  
Y el húmedo paraíso con sus lágrimas  
¿Sonrió al ver su trabajo?  
¿Aquel que hizo al Cordero te hizo a ti?

Tigre, Tigre, ardiendo brillas,  
En los bosques de la noches,  
¿Qué mano u ojo inmortal  
Se atrevió a enmarcar tu aterradorante  
[simetría?



### **A Divine Image**

Cruelty has a Human Heart,  
And Jealousy a Human Face;  
Terror the Human Form Divine,  
And Secrecy the Human Dress.

The Human Dress is forged Iron,  
The Human Form a fiery Forge,  
The Human Face a Furnace seal'd,  
The Human Heart its hungry Gorge.

### **Una Imágen Divina**

Crueldad tiene un Corazón Humano,  
Y Celos un Rostro Humano;  
Terror la Forma Divina Humana,  
Y Secreto un Vestido Humano.

El Vestido Humano está forjado en  
[Acero,  
La Forma Humana, una ardiente forja,  
El Rostro Humano, un Horno sellado,  
El Corazón Humano es una Boca  
[hambrienta.